Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wydrę\* też całego królestwa. Dam twojemu synowi jedno plemię, ze względu na Dawida, mojego sługę, i ze względu na Jerozolimę, którą wybrałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wyrwę też całego królestwa. Pozostawię twojemu synowi jedno plemię, ze względu na Dawida, mojego sługę, i ze względu na Jerozolimę, którą sobie wybrałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyrwę jednak całego królestwa. Dam jedno pokolenie twemu synowi ze względu na Dawida, mego sługę, i ze względu na Jerozolimę, którą wybrałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz wszystkiego królestwa nie oderwę; pokolenie jedno dam synowi twemu dla Dawida, sługi mego, i dla Jeruzalemu, którem obrał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani wszytkiego królestwa oderwę, ale pokolenie jedno dam synowi twemu, dla Dawida, sługi mego, i Jeruzalem, którem obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak nie wyrwę całego królestwa. Dam twojemu synowi jedno pokolenie ze względu na Dawida, mego sługę, i ze względu na Jeruzalem, które wybrałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże nie wyrwę całego królestwa; jedno plemię pozostawię twojemu synowi przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, i przez wzgląd na Jeruzalem, który wybrałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wyrwę jednak całego królestwa – jedno plemię dam twemu synowi przez wzgląd na Dawida, Mojego sługę, i ze względu na Jerozolimę, którą wybrałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak nie oderwę całego królestwa, ale twemu synowi dam tylko jedno plemię, i to przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, oraz ze względu na Jerozolimę, którą sobie wybrałem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakowoż nie odbiorę twojemu synowi całego królestwa. Jedno pokolenie dam twojemu synowi przez wzgląd na Dawida, mojego sługę, i ze względu na Jerozolimę, którą wybrałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки не візьму ціле царство, дам твому синові один скипетр через Давида мого раба і через Єрусалим, місто яке Я вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie oderwę od niego całego królestwa – lecz oddam twojemu synowi jedno pokolenie, z uwagi na Mojego sługę Dawida oraz z uwagi na Jeruszalaim, którą wybrałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyle że nie oderwę całego królestwa. Jedno plemię dam twemu synowi ze względu na Dawida, mego sługę, i ze względu na Jerozolimę, którą wybrałem”. |

1. 1) <x>90 15:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)